...البشیری نك

یازغی قویاش

نام

شعر مجموعه سی

کوتاربل تیز یوقاریغه

[illegible]

Б29

407

P55231

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ناشرلری:

«کریموف، حسینوف وشریکلری»

...ренбургъ.
...аровая Тиго-Литог...
Товарищества «Каримовъ, Х...
·908

ظریف بشیری نڭ :

یازغی قویاش

نام

شعر مجموعه‌سی

کوتاریل تیزراك یوقاریغه
ای ماتور نورلی قویاش
بارچه جانغه یاڭا روح بیر!
یر یوزینه نورڭ صاچ!

هر حقوقی صاحبینه عائددر.

ناشرلری:
«کریموف، حسینوف وشریکلری»

اورنبورغ

«کریموف، حسینوف وشرکتی» نڭ پاراوای مطبعه‌سی

١٩٠٨

Государств. Баш. Центр. Публ. Библиотека
55231
21 МАР 1937
Национальная библиотека
имени Ахмет-Заки Валиди

инв. № 2350-б.

۱

یازغی قویاشقه

(ایرته بولن)

کوتاریل! تیز یوقاریغه، ای ماتور، نورلی قویاش
بارچه جانغه یا گا روح بیر!، یر یوزینه نورلگ صاچ

یر یوزینی قاپلاب آلغان جمله قارنی یومشاتوب،
یباروب اوز یوللارندن ایله صاف، یراوستون آچ

طنسز ، اویسز ، بتکان ، اولگان چچکه لرنی ترگزوب
صابلارینه کیدروب قوی!: آللی، گللی، صاری تاج

آصد «یاطقان هر او جملر: طن آلوب، تامر جایوب؛
یاصاسونلر یر یوزینی: «یه م یاشل، قطفه پالاص»

قش بوینچه اویده یاتقان «قربه‌لی یالقاو خلق»
یرنی یرتوب، صاچسون اوراق اوسدر ورگه یاڭا آش
بتله‌نوب ایسکی لاپاصی، «قش کیچرگان حیوانات»
قرغه چغوب آتناسونلر کوك اولان، تره‌ب قاماش
اوستاچوپان آرتلارندن شارقلاتوب چبرقیلار،
یاڭغراتوب صحرالارنی، کون ایتسون قروب صالاش.

*

مرحمت قیل قوشقه، قورنقه‌ای قویاش، نورلی قویاش!
صالقونی قو! بو جهاندن (حتی دشمان آڭاطاش)
حیوان، انسان، چچکه، اولن قاطی قیشدن زارلانوب
حال تلیله، کوزلرندن توکمه سونلر قانلی یاش
اسسك ابله باغچه‌لرده یتشسون تورلی میوه.
صاندوغاچلار صایراسونلار، شونلك یورسون قاراقاش.
هجرت ایتدی جمله قوشلر سنك اسسکی آراب
یاشاماق یوق بزگه سن‌سز همه‌مز سڭا محتاج!
غفلته باتمش تانارده قورلوب اخمز (۱) کبی
هرطرفینه قارانسون قوزغاتوب اویقودن باش.

---

(۱) اخمز شونداین بر حیواندر که: باتاقلقده برلا بلادن مرکب اولوب اوزینك آیاغی، قولی، باشی بارلغی بلنمی مگرات بالاسی کبی «لان لان» اینکان تاو شیغنه چقماقده دور. آنك هلاکتنه سبب بولغان نرسه قویاشدر: باتاقلقدن چغوب قویاش تیسه قوورلوب کیبوب اوله‌در.

٢

کوگارچین گه

ای کوگارچین صایرا ایندی: قاق قناتنڭ گولدره!
موکلی سسنڭ بن عاشقی بغلاتاده کلدره

چن وقارلی سسنڭ ایله اویغاتاسون حسمی
تورلی خیال یالقونده اویناتاسون جسممی

برخد اینڭ اون سیکزملڭ حیوانندن برسی سین
جانغه آغر، تلگه مشکل حیوان دیمك اسمکی

اینڭ مقدس، اینڭ سویکلی بارچه انسان قاشنده
سن ایرکلی گلدره رگه: نچکه بیللو قارشنده...

چن توبان لاپاص اچنده سین یمورقه صالاسون
تیمیدر هیچ کمده سکا، سین سلامت قالاسون!

نیگه تیسون چونکه سین بیت قارچغه، قارغه توگل
گلدره سه نڭ یومشاراده موکلانا نچکه کوکل

بن سویه من: آللی، یاشل یالتراغان توشکی
ودیه من: «کوکدن اینگان چن فرشته شوشمی؟»

بولساڭ ایدی سین اگرده: انسان اولوب باکره
چن سویکلی اولور ایدڭ شوشی شاعر فقیره

دیه‌ر ایدم: «ایکاو یاشیك، برگه بز ایکاو اولیك،
حق قاشنده حالمزنی برگه بز ایکاو سولیك،

جمله انسان بزگه دشمان، آنلاره یوق هیچ امید
کیل یانمه اطوت قولمنی دنیانی برگه سوریك،

اچده‌گی دردلر باصیلسون، تسلی ایتسون کوڭل:
صاچ آوازڭ! سنڭ ایده اشعاری برگه سویلیك!

کیل او بشوب ایرنمزدن لذت آلیق، خوشلانیق
غم، خزنڭ جمله سندن فرقت ایتیك، بوشلانیق»

*

سویله‌دم کوب، چیکدن آشدم، ئلله‌نیلر اویلانوب
ای کوگارچین سنی کورگاچ؛ «عشم اوتی» قوزغالوب

*

ای که‌گارچین صایرا ماتور: قاق قناتڭ گلدره
طاوشکله جمله تاتار کیتسون آلغه اویغانوب

بازسون اشعار بوشاعرده بارچه حسی قوزغالوب
آق کاغزگه قاره توکسون ملتینی اویغه آلوب

٣

ایدل یاری

(یاز باشنده)

ایسوب یومشاق جیلی یازنڭ ،
قزو قویاش نورن صاچقان؛
چوار آت تیك چوارلانوب:
ببوك یارنڭ توشن آچقان.

کیسه‌ك، کیسه‌ك قارا بیرلر-
نی کورساتکان: اروب قارلار،
کاغزده‌گی صاچك توسلی :
بیزه کلانگان تمام یارلار.

عاشقڭ آه لاری توسلی:
چغادر پارلانوب بولار
دوغایلانوب یاصاب یوللار
بوده‌رلنوب آغا صولار.

صو اوستون قاپلاغان بوزلار
واتلغان باشلاری قالقوب ؛
قوا صولار، توبان یاقغه !
چغوب ــ اوستلرینه باقوب

قوت بر آن قووب کیتوب ،
بیوك دریالاره قوشار ؛
بنم قایغوم آلار برلن :
آغوب کیتوب ، ایچم بوشار

صو اوستونده بولور بیرام:
دولار ایشولگالاب دولقون
بنم کوگلم شولار برلن :
یوروروسیکرگالاب اول کون.

٤

سویکلیمه

ایـده سینده کر! سیر ایت، بو فقیرنك باغنا
بیك کونه‌لر بارچه قوشلر بارده سزنی صاغنا
صاندوغاچلار قارشی آلا، بارده‌سزنی صایراشوب
شادلقدن تـوشنی کیروب، بـارده قنات قاغنا

برگه ایسنیك صاف هوانی، تملی چچکه ایسلرن
صاندوغاچن برگه قونغان، کور: آغاچ بـوطاغنا
طوت قولمنی این برگه، بز ایکاولاشوب یوریك
بولماساك سین بگا یولداش ! قبلمه اوت قابنا

قاچمه ، قاچمه ! کیل یانمه بن آدمنی آشامیم
ای قارا قاش! صایمه بنی، آفریقا یام یامنا

حاضرم بـن خدمتگه ، شادلقگه شادلانام،
یاشنی توگوب قوشولا من عسرنگ اورتاغنا.

ماچی سچقان اطرافنده ایستانوب یورگان کبی
باصقالاب طرناق اوچیله بنده کیدم یانگا

سین فرشته ، سین مهابت ، سینی زورلیم هر وقت
قولنی باغلاب انصاف ایله اولترام بن صاغگا

کوزلرگه کوزنی تگوب ، بیتلرگه یوز قویوب
قولنی صالوب ایاگ باشگا اولتریم بـر یاغگا.

«بر خدایدین فریادایله» بارصوارغان مقصدم:
یوزنی قویوب لذت آلماق آل ، قزل یاگاغگا

اونده ، توشك ، سین فکرده ، باشقه ، ده بندی اویم
مرحمت قیل ! . التفات ایت آل بنی قوچاغگا.

مسخر اولدم قارا قاشك ، یالتراغان صاچگا
کورسه تور دیب کوزنی تکدم تشلرگزنك آغنا.

صاری صوقدی یوزلر منی، توبکه باتدی کوزلرم
بنی آطدك یاندرر غه عشقك نـك اوچاغنا.

مجروح ایتدی قلبمی شول کوزلرك نك اوقلاری
یاندرادر ، کبیدره در قاطی عشقك اوتلاری

کیلسام اگر قارشوگا بن: باصادر محبتگ
ایلانه باشلار، قوصامن: باشنی ایمگان سوتلری

در در ایتەم یافراق‌تیك بارسویەك بولاقامر
کندمی هلاك ایتەمن، قالەادی میندە صبر

خوش بخیل بول ایندی جانم! بن کیتامن دنیادن
قوتیلوب عشقگ اوطندن مسکنم اولسون قبر

یاندروب هم‌سویدروب‌ده محروم ایتدك، آلدادك
عشقگ ایلە هیچ کناهسز بندە یە ایتدك جبر

۵

«دوستمنك رسمینه قاراب»

سنی کوروب صابشدم مین جوارگه
حالم بندی سویلارگه هم تلارگه

تلك یوقدر سویلەب دردم باصارغه
سوتك، جرتق کوکلمرنی جولەرگه

قولك یوقدر قولمزنی قصشوب
صبی لقده اولان حالنی سویلارگه

شوشندی دوست ایدك بیت بز: سکا ایتسام
حاضر ایدك بتون اشکه کونەرگه

دیدك: تقدیرده‌یازماسون (فصوب قول)
صداقتنك اوتی بزده سونه‌رگه،
راضی ایدك چن اخلاصلی کوکلدن:
بنمچون سن، سنکچون بن اوله‌رگه

ایسکده‌دور کیته‌یدك بیت ایکولب:
بالق طوتماق ایچون آعم صولارغه
چاوب کیدوب صوغه‌سیکروب توشه‌یدك
بالق تیك بز یوزه‌رگه‌ده چومارغه

جیوب چچکه یاصی ابدك بورکلر
کیوب آنی کیته یدك بیت اویلرگه
کیسوب چبق اوره ایدك چیته‌نلر
پچانلك گه بارا ایدك اوینارغه

جوکه صویوب ایشه ایدك چبرقی
ایسه‌بلاگاچ ایسم کیته: شولارغه
فورا جیلاك، شمورت، بالان جیارغه:
چیلاك آلوب کیته ایدك آلانغه

کیچن بولسه آرق آطنی آلوب بز
آشاتورغه کیته ایدك قونارغه
صدرغاچ قامچی ایله آت طوتونا:
دگل چابو؛ قلاق سلکوب دولارغه

ایپی، صوغان، قیار، شالقان، چگوندر
آشاغاچدن طوتونا یدك: کویله‌رگه

*

قایا؟ بزنك شریك بولوب اوقولار
آچی حسرت کیسه قلبم: شونارغه

تابار بولساق صنق ایکمك اگرده
حاضر ایدك: آنی اورتاق بوله‌رگه

حاصلی: بیك قزق ایدی او وقت
حاضر قالدی: فقط تلده سویلارگه

شه‌شی رسمك تمام کیتروب‌قویادر:
شاگردلکنی کوز آلدینه‌کوره‌رگه

بو جاقانی آلور ایچون بره‌ودن
آلوب ایدك بورچ آقچه تولەرگه

جیگگده بیت طورا جرتق کوینچه
درست اینه‌ك حوق ایدی‌شول جوله‌رگه

آشقدك شول تابالمادك توبه‌ته‌ی
«مه کومچ! ایل» دیکاچ پارطر یت‌توشه‌رگه

قیلانوشك اگر توشسه ایسمگه
اچم تولا: آچی حسرت، بولارغه

«آیردی‌بیت! آرامزنی! قارا یوز»
دیوب باشلیم: بو دنیانی سوگه‌رگه
شونك برلن قانع اولمام میکان‌دیب
اولام مجبور شوشی رسمك‌اوبه‌رگه

***

اوننما! سین‌مینی، دوستم‌مین‌اونتمام
کوکل تارتمی: بودوستلقدین دونه‌رگه

٦

قزاندن آیرولغانده

I

ای‌قزانم! ایندی‌سیندن‌، مین کیتامن آیرلوب
هر مینوتده «آلا قارغا»‌تیك قارار من قایرلوب
بیك‌قیون‌شول‌چونکه‌سیندن‌طورغان‌ایدم‌یاراتوب
کچکنه، زورنرسه‌گه‌ده‌چن‌کوکلدن‌جان آتوب

سینده مینم قالمادیمو؟ استاذم، خلفه‌لرم،
نچکه بیلنی، قارا قاشلی برماتورسویگان‌یارم
آه! تاغن‌آرتدی‌عشقم‌ایسکه‌توشکاچ‌شول‌ماتر ر
نیندی«دوا»کوزدن‌آقغان‌یاشلارمنی طوقتاتور؟

قالدی مسکینه دیوانا تیک موکایوب ، آبتراب
(قولنی قصوب) برخدایدن اولترشقان چاق صوراب
صالدی قولن ایلک باشمه توکدی کوزدن یاشلرن
«بیک صاغنغانده قارا» دیب بیردی مکا صاچلرن

قورقادر بیت اول عاشقه : «اونتاسن سین مینی» دیب
قورقمام! اونتمام طاشلامامن بولسه گرصاغ باشلارم
توکمه بو شقه کوز یاشکنی، کورشورمز تیز وقت
اویلامانق أیله کوکلک، واطمه زنهار باشلارک.

II

قالمادیمو؟ سینده تاغن دوستلارم، شریکلارم،
برصنقنی برگه بولوب آشاغان یولداشلرم
قالدی بارده بر قناتسز قوش کبی امید اوزوب
گویه میندن باشقه بارده کون کورالمیلار توزولک

چومدیلار زور قایغولارغه هیچ مسرت یوق کبی
گویا شادلق دریاسنده بولمیلا برده یوزوب
سلکه لر یاولق «خوش، خوش» دیب بورکی آلوب،
باش ایوب
همه سی موک کوز یاشیله قالدیلار جانوب، کیوب

فایده کیتدی؟ اول شریکلر برله برگه اوقولار
تون کیچرو، تورلی خیال برله کورمی یوقولار

اول تیاترگه بارایدك: قوللاری قولغه‌طوتوب
قایته‌ایدك عبرت آلوب، تورلی آرگینال اوطوب
اول ادبیات کیچه‌سی نیندایین قزق ایدی
آچادر موك کوڭلكنی اول‌قایغو، حسرتنی صتوب

خانن، سلطانن بولاسون، طویمیسون هیچ شادنوب
گویه تاتار آلغی صافغه کیتدیله آط آطلانوب
بیك موڭایته موزیقاسی بار حالکنی اویلاتا
سویگانکله برگه قوشوب طویلارگنی طویلاتا

III

ای‌پویزسین! طوقتابر آزبیك قروطه چاپماسه
شول قزاندن تیز آیروب قلبمه اوت یاقماسه
دوست، سویگانی‌مین‌تاغی بر قاریم ئلی باش
صوزوب
افتراق بیك مشكل ایكان: آلا بغرنی‌صوروب

اچنی‌طرنیم، کیمنی‌یرتام ایته‌در: اچم ژو – ژو
ایچماسام‌ایتوچیك‌یوق: «ایت‌صبرطوقته‌چو !چو،
سینگنه می؟ افتراقنك یالقوننده یانوچی،
آیورلدی شونده عمر ایتكان‌اوزی، خان اوزی

طوزدی یورطی، باشقه‌لارغه‌قالدی جیغان ماللری
بتدی قدری، بتدی صانی، بتدی، کیتدی دانلاری

اویلا! بر آز سین شونیده‌ایت تسلی کوکلکی
قالدی دوس ایش، قالدی سویگان دیه توکمه
قانلاری »

٧

کوز یاشمه

١

ایده تام، تام! قالمه برده
سین مقدس کوز یاشم
چهرمی بوز، بغرمی صور
برغالانسون هم قاشم

کوزگی یوالمر توسلی ایتوب
یول یاصا بیت‌که تاغی
بویا تورلی توسلره کرت
قالماسون هیچده آغی

Национальная библиотека
имени Ахмет-Заки Валиди

بیراولوش، بر آز چلات سین
کوزلرمنڭ کرفگون
جانغه طاتلی تم بیرەدر
اینجودای واق بر تگوڭ ...

قاطی عشق اوتی صارغان
قلبمی صوروب آلوب
تأثیر ایته جمله تنگه
اویغانا هم بار تگوم

۲

بر گه توك سین اچده یاتقان
قایغولاری ـ قالماسون
تام! تام ایده! تیز بول ایندی
شول عزیز کوز تالماسون

حربت بیردم سگا مین
ایدە یرگه تامغالا!
نچکه کوڭلمنی شادلقڭ
شوبتینه مانغالا!

«یاشنی شوندە توکگان ایدم»
دیه کورگاچ آغلارغه ....
تامچڭ ایله اویوب آلوب
قارا یرنی تامغالا!

٣

قو لنی قویوب یا ݣاغما
تامچیلرݣ تامدرام
چچکه ، اوله‌ندن توشه‌لگان
قطفه‌لرنی یاندرام

اچکه تولغاچ : آچی حسرت ،
قاطی قایغو اونلاری
ملدره‌توب کوزلرمدن
یاش کوݣلنی قاندرام

اول اوچرتقچ کوکگه آشسون ،
یرگه توشسون اویناسون
دنیا باصار تیز آینده
اول شونیده اویلاسون

یاش کوݣل بیت اویلیدر بار
نرسه‌نیده بوشقه دیب
یاش بالالار قولده یورتکان
بر پبالا موسکه تیك

۸

معنالی نظم

یاخود

تیل بوزوچی شاعر.

بار ایکان بر اوزن حکیم صاناوچی
اوزینک ملتن یخشی قاراوچی
عاجز ایکان مونک ملتی آچقه
آلانلاری دخی محتاج آغاچقه
مونی کوروب: حکیمچك بیك آچنغان
«آلارنی طوق ایتام» دیوب صاچنغان
تویاب قایتقان بخارادن اوافلار
اویی شونک بلەن آچلاری صافلار
آلارنك اورلغون چەچوب آلانغە
دی ایتە :« اوسدرەم چچکە، قواقلار »
جیغان افیون؛ عرب، سارتدن، ترکدن
صانی ایکان آلارنی آلمە، ارکدن
آلار موندە طوگوب کیتکاچ شافداب
اروتەم دیب صبرص جیردە چرنکان
مونی بلوب آگا ایتکان بر ەولر :
«اوسە آلماس آنی چرتور قراولار،

55231

BAŞQORT
Oblastı
Ketepxanası

برینه بیت کوره آبظی یمش بار،
باصوب، چرتوب کیتارآنی دیم ایچ قار،
آنکٔ برلن بویاماسین آلان نی
یاراتدیمز! آنکٔ تیك بر یماننی،
آشامیمز حشارت بو جیمشمی؟
براز اویلاب رەتلەگل سین اشنی!
آشامیمز آلارنی بز توگل سارت
تویاب جیبەر! کبری‌ایده جیگل! تارت !»
موڭا ایته : «حکیمچك تیمه یازق!
تیگه نەك بیت بزم یردەگی آزق
آلارده آفیون تاتلی، شریف تل
آلارداغی تیگەنەکده ماتور گل»
باراطورغاچ بولار کیتکان: «تالاشقه
آلانداغی یمشلرنی قاراشقه...»
تیگی ایته حکیمچك که : «ای توغان!
بوسی آلما، بوسی چچکه، بوصوغان»
بغارانکٔ تیگه نەك، واق آغاچن:
ایزوب، قویغان تا تارنکٔ آلماغاچن
مونی کورگاچ حکیمچکده سبکره
شریف گل‌گه «طوتونما!» دی‌جیکره
حکیمچك نکٔ تیمه شریف دیگانی:
باباغی شول اواق، افیون سویگانی

*

مونه ایندی! اول اوز عیبن یاشره

تاتار قزی کبی چرناب قاچره

کیره ك کمده اوزن شولای یاراتا،

شاعرلرده شعرمدی قاراتا

بنم اثر ماتور، فصیح » دیه در

قوانادر، تلن جالاب سویه در

اگر ایتساك نچار دیوب آنارغه:

صاچی اوره آیاق تورا، کویه در

یامانلاما، تیمه سین، آلمه تلگه

کیتار کیفی، چاقرطور تیز «دوئلگه»

طبیعیدر اول اش طوغان آخری

بیت اول بارماق اوزگه ره ك کاکری

کورك کرپی صانچکی قاطی ته نی

شولایده اول آنی بو مشاقغه صانی

جاهل گه ده نادان دیساك یاراتماس

یومار کوزن سکا برده قاراتماس

اگر آنی قیشایتوب سویله ساك سوز

باشگنی بوك آنك غیرتبنه توز!

۹

نیشلیم ؟ آبترادم

جانوب عشق اوطنده مین
یوریم یالغز آلا نلارده،

زاری قیلوب بر الله غه،
نیت اوقوب یارانلارغه

آغزدنده اوچا بولار،
یا نا اچم قزو اوتقه

بنی تاشلاب سویگان یارم
کیتار توسلی بو کون یاتقه

آچوب کوزنی قاریم آیغه
سویلیم سالنی آنارغا ده

گمان قیلام : چیگه حسرت
بنم ایچون که آنلارده

لکن آلای توگل بیت اول
بوزی یاقتی طورا مفتون

اوروب آه‌لار یاتام یرگه
اولوب مأیوس، اولوب محزون

جیام حالنی: یاشل قطفه
کبی اولنلره یاتوب،
یوموب کوزنی کیتام درحال
خیالنك بحرینه باتوب

قوشولغان تورلی آوازلار
بڭا هیچ بیرمیلر طنغی،
یراکلرم تیبه دوپ - دوپ
بنم کوڭلم همان طنمی!

مونه تونگی جلی بیللر . . .
آقرتنلاب غنه ایسه
شولایده اول بنم موڭلی،
نازك کوڭللری کیسه

آغاچ یفراقلاری بارده
محبت جرلرن جرلی
جایوب صحرا، هوالارغه
بنم اچمده گی سرنی

اوصاق یافراقلاری دردلی
تاوش بیرهده شالتری
«نیحال! حالك آغرمی؟» دیب
کویا مندن که حال صوری

بر تاتار خارچاونه سینه قاراب

ای تاتار خارچاونیگی بیك، پاکلغکه ایس کیته
کرسه سڭا بر ضیالی: طورمی اوزاق تیز کیته

بارلغکنی بیش اورامدن آرقلی بلهم سنڭ
چونکه سیندن هر اورامغه: تملی، تاتلی ایس کیته

اما بورنومه ایسك، بر کرسه بورنوم طوتماغا
مجبور اولام- بولغانا اچ، ایلنه باش، هوش کیته

پاکلغکه شول دلیلدر کرمی سڭا بر وقت:
«نظافتکه آشنا اولان» بلکه کیته‌در قاچوب،

سڭا طولا: صارتده قرغز، هم تاتار، باشقردقنه
استال آسطکده آیو یوق؛ قاندالا، بت قورتقنه

اوچ آیاقلی، قورت آشاغان: استال اوروندقلارڭ
اورمه‌کوچلر اویاقورغا: صولی‌تره‌ز توبلرڭ

چانلارڭ ده اویا یاصاب کون اینه‌قرق آیاق
زینتلیلر، «دوستمز» دیب سزلهی زورغه‌صاناب

اول صفلمالی کاراوات نیندی تیر به لوب تورا
یاتساڭ آڭا: تشریف ایتوب قاندالا جانغه صرا

اوینانالار: آرلی، بیرلی، ایتدره‌لر تانساوات
سلکنه کاراوات «بتهم» دیب قچقرا، تاماق قرا

صاصیغان ایت، قارصوندن لایلاشور پا، تقماچك،
«آرش آشاب کوبکه ن آت تبك» آشاغاچ بولاچك
اول پەرمچك یانندەچون طوراتاباق-تاباق
بزکیلمك قوناق بولوب، دیب اولترافرق آیاق
«ملت آتاسی اولاچاق» یاش شاکردلر پالاوای
بولوب آیغه اوچ صوم ایچون چاباطالدروب آیاق
بیله گانلر ایسکی، قارا آلیاپقچ بیللرینه
شونلار ایچون قایغویوطوب، یاش صغام آیاب-آیاب.
یمان سوزله قچقرادر: اوستینه ٹلی قزاق
بر طرفدن راژ ایدر بای جکیلنوب طوتوب تاباق.
نیشلەسونلر؟ اول شاکردلر، کم قولنك صوك؟ آلار
سزنی کملر تربیەلی آنلاری شولار قارار
عمر بوینچه بوماغان قاشق، تاریلکه، سولگی
باشقه ملتلر خارچونه-سینه بولورلق اولگی
بوقدری چیستالقلار قایدن کیلدی صوك سگا
دنیا گیزوب بوقدری چیسطانی کوردم یا ٹا
بوشقه ایکان باشقه لرنك اینولری شافشی دیب
تلی قرور، دوراق بولورایتمه گاننك یخشی دیب
بو چیسطالق تاتارلارنك کم ایکانن بلدر.
کیلەچکده کارتا یاصاب کورسەتیلوب کلدر.

* * *

ای نظافت، قایدا قاچدك (؟) بز تاتارنی تاشلادك
یوق، بوق عیب او زمزده- بز قاولادق، قاچمادك.

١١

دنیا اول - صاق بول!

قوانمه سین عزیز باشم ،
قتولدم دیب بو بیشکدن
کروب کیندك « جفابورطی »
دیوب ایتکان بر ایشکدن
باصوب قویدی آیاقکنی ،
لاپاصی زور ، اوصال صییر
امیدك اوز ، هیچ اوبلاما
چقارمن دیب بو تیشکدن

*

ایز ولورسن جبرده سین ،
گویا قارا قبرده سین

دیه‌رسون بیت اوزئده بر:

«وفات اولسامچی کچکدن»

سلوکلری جروب تنك،

اچه‌رلو قارا قانگنی

آرونماس‌سون عمر بویی:

یمان ششدنده کیسکدن

اوگالماس سون آگاقارشی:

صوغش آچمی چیرك مینوت

آنگله ایلمه الفت،

صاقین آنارغه عشقدن ...

تیوشلی زور آلتملرله

قورالالانمی، ثبات ایتمی؛

امید ایتمه سعادتنی:

«الف بی بوله ایجکدن»

جواش بولصاك: باصارسینی،

اوصال بولصاك: آصارسینی،

جیتز بولساك تشی اوتماس،

صانالورسن ای جیکتدن

*

بیوك دولت، بختنی سین،

دخی آلتون تختنی سین

سعی سز هیچ امید ایتمه
صاتوب آلمافنی کیبتدن .

۱۲

ایسکی تاتار مدرسه سنده طور دیگان دوستمه

بنی بونده طوروغه قیلمه تکلیف
نصیحت هم وعظ بیرمه ، طیمادا
اجازت بیر ، کیراك بیرمه چغارغه ،
تلەساك اورش ، تلەساك سوك ، فینادا
عمر چرتدی ، باشمنیده آشادی
کیتام ایندی ، طورالمیم بو بنادا
بیوك طاوغه منو قایدا (؟) بولای بز :
منوب بولمی چبق ، صالام قیماغا .
شولای یاتوب کشی بولدی میکان صوك ؟
«حکیم ، مشهور ابوعلی سینادا»

نیچەلرنی واطوب، چرتوب چغاردی
اینار تاثیر یمان ایسی سیگادا

ای دوستم سین دیمه ، بو سوزلرگنی!
دگل عاقل آدملرگه ، میگادا .

*

دوس، ایشلرگه سوزم شولدر مونارغه
یاقن بارمی ، اینا کلرنی جیماغا . . .

*

توشوردی بو یدی قات ییر توبینه ،
نیت ایدی بزم کوککه آشارغا
آلالمادق موناردن بر هنر بز
کیلەچك کون سعادتده یاشارغا
اوبراندی بو مگر شوندی هنر بر:
دینك صاتوب ایشاك توسلی آشارغا
کورونه تورمەدن اوصال کوزه‌ه
شوگا موندن طوتوندم مین قاچارغا
عمرنی آشاغان دشمان بزم بو
طریشق بز مونی آصقه باصارغا !
کروب بزگه معارف میدانینه،
وقت ایندی کوزمزنی آچارغا.

№ 13 (169) - башк.

Национальная библиотека
имени Ахмет-Заки Валиди

حالمزنی بیان قیلوب، سوز آچوب
آطوب غیرت، آغزدین اوت صاچارغا
کیتوب موندن قاطشیق یخشیلارغه
یاقن بارمیق مونك تیك بر ناچارغا
یاقن بارمیق زینهار! دوست یانینه
طرشیق! تیز قویان توسلی قاچارغا
جیوب بارن جهنمکه آطارغه
یاکه صالام ایوب اوطقه یاقارغا
باغاناسی اولان ایشانلارینك
موینلارن بروب دارغه آصارغا

*
* *

تاغن ایناماه ای دوستم طورما! مونده،
طرش! حالك جیوب موندن قاچارغا»

اوفا
آقساقوف کی
کتبخانه
تفرا انحیانه
У. Г. А. Б.

БИБЛИОТЕКА
Başqortostan Yзek
K'tap Palatahь
Потерханаһь

«کریموف، حسینوف و شرکاسی» نڭ

نشر ایتکان [illegible]در مجموعه‌لری:

1) «بازغی قویاش» — اثر ظریف البشیری

2) «طوطی طاوش» — ظریف البشیری

3) «ایرته‌گی آلن» — ظریف البشیری

4) «نوری یولدز» — عبدالله مصطفائیف

5) «طولچر قچیلر کتابی» — «محمود آلمایف

Государст. ... Центр. Публичная Библиотека

اوشبو کتابلر

هر برده‌گی مشهور کتابچیلرده عالمجان وغلاوی

اسلادلری اورنبورغده

«کریموف، حسینوف و شرکاسی»

نڭ کتاب مغازینه‌سنده در

ادرس: Оренбургъ,

Т-ву «Каримовъ, Хусаиновъ и Ко.»